

LA LENGUA MOCOVÍ

SEGUN

EL PADRE FRANCISCO TAVOLINI

M. S. EN LA BIBLIOTECA DEL GENERAL BARTOLOMÉ MITRE

CON INTRODUCCION Y NOTAS

POR

SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO

CARTA DEL D^R J. GRANEL AL GENERAL BARTOLOMÉ MITRE

Señor General:

Remito á Vd. esa especie de vocabulario de la lengua mocoví, empezado á formar y no concluido, por el padre Tavolini, misionero de la reduccion de indios de San Pedro en la provincia de Santa-Fé.

Soy de Vd. su mas amigo y S. S. Q. B. S. M.

(Firmado) JOAQUIN GRANEL.

Mayo 31 de 1864.

REGLAS

PARA

APRENDER Á HABLAR LA LENGUA MOSCOVÍTICA

Que usan mucha parte de los Indios del Chaco, por el Norte de Santa-Fé

Se apunta despues una buena cantidad de los términos, que ellos usan, particularmente los que mas necesita, que sepan los que quieren instruirlos en la religion católica.

OBRECILLA

DE

Fr. FRANCISCO TAVOLINI

MISIONERO APOSTÓLICO

AÑO DE 1856

PRÓLOGO

Si alguno leyere esta obrecilla, y le pareciere inutil, ó á lo menos inexacta (como realmente yo mismo confieso que tiene esta segunda propiedad), no me tache de atrevido, ni soberbio, porque yo no la he escrito por enseñar á otros (aunque mucho gusto sentiria si á otros tambien pudiera aprovechar), sinó solamente la he escrito para mí, que hallándome entre los Indios, que hablan la lengua moscovítica, ni pudiéndoles aprovechar sin aprender su idioma, así me he animado á escribir algunas reglas y apuntar unos terminos para facilitar la memoria y no por otro fin.

Premisa esta declaracion, paso á advertir en primer lugar, que seguiré en todo el alfabeto castellano, como tambien la misma pronunciacion, prosodia y ortografia, excepto que se doblaran algunas letras consonantes (lo que ordinariamente no se permite en la castilla), por indicar la fuerza con que se deben pronunciar algunas sílabas, lo que ni se podria conseguir escribiéndolas diversamente.

En segundo lugar, como hay algunas letras ó sílabas, que se alejan del castellano, así para que se sepa el sonido diverso que tienen, y se les debe dar, se ha puesta unas letras ó señales, arriba ó abajo de las mismas letras que tienen sonido diverso. Si la letra ó señal mirase á una sílaba entera, ó más, tambien se pondrá una raya, que abraze el total á que mira la letra ó señal.

Las letras, pues, ó señales son las siguientes:

- b* quiere decir que la letra, sílaba ó sílabas deben pronunciarse como balbuceando, es decir pegando la lengua al paladar, haciéndola jugar un poquito.

- d* que deben pronunciarse haciéndolo jugar la lengua en la boca casi cerrando los dientes.
- f* que deben pronunciarse con fuerza.
- o* que deben pronunciarse con pronunciación gutural.
- r* que deben pronunciarse ligero.
- la* que deben pronunciarse como si alguno fuese tartamudo, eso es pegando la lengua á la parte inferior de la boca y reteniendo la voz como si no se pudiese pronunciar.
- t* que deben pronunciarse haciendo trinar la voz y la lengua. cedilla, que puesta bajo alguna letra, significa deberse pronunciar en la garganta con fuerza.
- ˘ que se deben pronunciar con fuerza y como si la letra fuese doble, ó por mejor decir pronunciándola con una cola: y si esta señal se hallare arriba de la *l* significa que debe pronunciarse con un sonido doble del que tiene la misma *l*; y si estuviere arriba de la *v* significa tener un sonido medio entre *v* y *u*.
- Anotacion.* Para que se conosca donde debe barrarse la voz, se pone arriba de las letras el acento de esta manera (´), el cual se pondrá tambien arriba de aquellas letras, que deben hacerse sentir, aunque no sean largas, aunque para esta segunda advertencia ordinariamente se ha puesto la *ta*. Y si en alguna palabra se ha puesto dos *oo*, se entienda que el sonido debe ser gutural al extremo.
- s* puesta arriba de alguna sílaba, significa que se debe pronunciar con fuerza casi suspirando.
- u* quiere decir, que la pronunciación debe ser nasal.
-

TRATADO

DE LAS PARTES DEL DISCURSO U ORACION

Ocho partes comunmente se asignan, las cuales pueden entrar en el discurso, y son los siguientes: Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Adverbio, Preposicion, Conjuncion é Interjencion.

CAPÍTULO I

DEL NOMBRE

Sabido es que el nombre puede ser *propio*, como Pedro, Pablo etc., que en la lengua Moscovítica se dice y pronuncia en el mismo modo que en la castellana. En segundo lugar *apelativo*, como:

Yalé, *hombre* — Aaló, *mujer*.

En tercer lugar *substantivo*, como:

Latec *madre*, — Letaá, *padre*

y *adjetivo*, como:

Noen, *bueno* — Nayapek, *malo*.

NUMEROS

Pero como estos nombres pueden expresar ya una, ya mas personas ó casos, así es que puede ser de numero singular ó plural. Pero en el idioma Moscovik no hay para eso una regla fija, porque unos plurales se escriben y pronuncian como los singulares, así se dice:

Yalé, Aaló, tanto por expresar hombre y mujer, quanto para

exprimir hombres y mujeres; y otros aunque varien en el plural no varían por una regla constante, así se dice:

$\overset{r}{Y}píoco, \overset{r}{ta}$ *perro* — $\overset{o}{i}píogo, \overset{r}{perros}$;

así también se dice:

$\overset{r}{Nayapek}, \overset{r}$ *malo* — $\overset{r'}{Nayapeke}, \overset{r'}$ *malos*.

DECLINACION

Esta lengua no admite *declinacion*, ni *artículo*, por donde cuando la castellana dice el hombre, del hombre, al hombre, el hombre, ú hombre, por el hombre, la moscovita dice *Yalé*, sin alguna distinción en todos los casos.

GÉNERO

Ni tampoco pone alguna señal para indicar que es masculino ó femenino, ni pone variación en la terminación de la palabra, por eso dice:

$\overset{r}{noén} \overset{r}$ *yalé* y $\overset{r}{noén} \overset{ta}$ *aaló*

DE LOS NOMBRES NUMERALES

Los nombres numerales son de cuatro clases: *cardinales*, *ordinales*, *distributivos* y *colectivos*.

NOMBRES CARDINALES

1. $\overset{r}{Yñatvák}$,	2. $\overset{o}{Yñoaca}$,	3. etres,
4. ecuatro,	5. yeinco,	6. escis,
7. esiete,	8. eocho,	9. enueve,

10. ydiez, 11, 12, e 13. 14, y 15, diciseis, diecisiete, dieciocho, diecinueve, 20, vintiumo, vintidos, vintitres, etreinta, etrenta y uno, etrenta y dos, 40, 41, e 42, e 43, 50, 51, 52, 60, 70, 80, 90, yeiento, y 101, y 102, ymil, edos mil, etres mil.

NOMBRES ORDINALES

<i>Primero</i>	<i>Segundo</i>	<i>Tercero</i>	<i>Cuarto</i>
$\overset{r}{Aapesék}$,	Lotleyá,	Lot-idrileya,	Lot-idrileyá cuarto,

<i>Quinto</i> Lot-idrileyà 5º,	<i>Sexto</i> Ynisexto,	<i>Sétimo</i> Eseptimo,	<i>Octavo</i> Elotavo,	<i>Noveno</i> Enoveno,
<i>Décimo</i> Edécimo,	<i>Undécimo</i> Ynidesmo,	<i>Último, -os</i> ^{ta} Paactèk-yñosèk, ^{ta} Mpaacterèk-iñosè.		

NOMBRES DISTRIBUTIVOS Ó PARTITIVOS

<i>La mitad</i> Lavilni (el ni?).	<i>El tercio.</i>	<i>El cuarto.</i>
--------------------------------------	-------------------	-------------------

NOMBRES COLECTIVOS

<i>Decena</i> Eonodecena,	<i>Docena</i> Docena,	<i>Dos docenas</i> Edosdocena,	<i>Tres docenas</i> Ètresdocena.
------------------------------	--------------------------	-----------------------------------	-------------------------------------

CAPÍTULO II

DEL PRONOMBRE

N. <i>Yo</i>	}	Aim.	N. <i>Nosotros</i>	}	^r ^r Occòm.
G. <i>De mí</i>			G. <i>De nosotros</i>		
D. <i>A mí</i>			D. <i>A nosotros</i>		
A. <i>Mí</i>			A. <i>A nosotros</i>		
Abl. <i>Por mí</i>			Abl. <i>Por nosotros</i>		
N. <i>Tú</i>	}	Accamí.	N. <i>Usted</i>	}	^r Accamí.
De <i>tí</i>			De <i>Usted</i>		
A <i>tí</i>			A <i>Usted</i>		
A <i>tí</i>			A <i>Usted</i>		
Por <i>tí</i>			Por <i>Usted</i>		
<i>El</i>	}	Ynni.	<i>Ellos</i>	}	Yyyoà.
De <i>él</i>			De <i>ellos</i>		
A <i>él</i>			A <i>ellos</i>		
A <i>él</i>			A <i>ellos</i>		
Por <i>él</i>			Por <i>ellos</i>		

<i>Ella</i>	}	Anni.	<i>Ellas</i>	}	Yyyoà.			
<i>De ella</i>			<i>De ellas</i>					
<i>A ella</i>			<i>A ellas</i>					
<i>A ella</i>			<i>A ellas</i>					
<i>Por ella</i>			<i>Por ellas</i>					
<i>Vosotros</i>	}	Accamí.	<i>Vosotras</i>	}	Accamí.			
<i>De vosotros</i>			<i>De vosotras</i>					
<i>A vosotros</i>			<i>A vosotras</i>					
<i>A vosotros</i>			<i>A vosotras</i>					
<i>Por vosotros</i>			<i>Por vosotras</i>					
<i>Aquel</i>	}	Edasò (<i>parado</i>).	<i>Aquella</i>	}	Adassò.			
<i>De aquel</i>		}	Esò (<i>moriendose</i>).		<i>De aquella</i>	}	Assò.	
<i>A aquel</i>					<i>A aquella</i>			
<i>A aquel</i>					<i>A aquella</i>			
<i>Por aquel</i>	Innissò (<i>sentado</i>).	<i>Por aquella</i>	Annissò.					
<i>Aquellos</i>	}	Eddoassò.	<i>Aquellas</i>	}	Eddoassò.			
<i>De aquellos</i>		}	Essoà.		<i>De aquellas</i>	}	Essoà.	
<i>A aquellos</i>					<i>A aquellas</i>			
<i>A aquellos</i>					<i>A aquellas</i>			
<i>Por aquellos</i>					Yyyoassò.			<i>Por aquellas</i>
<i>Ese</i>	}	Inni (<i>sentado</i>).	<i>Esa</i>	}	Anni.			
<i>De ese</i>		}	Eddà } (<i>parado</i>).		<i>De esa</i>	}	Addà.	
<i>A ese</i>					<i>Enna</i>			<i>A esa</i>
<i>A ese</i>					}			Iddi (<i>acostado</i>).
<i>Por ese</i>		<i>Por esa</i>						
<i>Esos</i>	}	Yyyoà.	<i>Esas</i>	}	Yyyoà.			
<i>De esos</i>		}	Ennoà.		<i>De esas</i>	}	Ennoà.	
<i>A esos</i>					<i>A esas</i>			
<i>A esos</i>					<i>A esas</i>			
<i>Por esos</i>					Yyyoà.			<i>Por esas</i>

PRONOMBRES RECIPROCOS

Gen.	<i>De sí</i>	}	Chacaim (esta voz está testada).
D.	<i>A sí</i>		
A.	<i>A sí</i>		
Abl.	<i>Por sí</i>		
	$\frac{o}{o}$		

PRONOMBRES POSESIVOS

(Los ejemplos darán las reglas para conocerlos)

<i>Este libro es</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mio.} \\ \text{tuyo.} \\ \text{suyo.} \\ \text{nuestro.} \\ \text{vuestro.} \end{array} \right.$	$\left \right.$	<i>Anna eîerè</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{aim.} \\ \text{cadamí.} \\ \text{âlam.} \\ \text{codam.} \\ \text{cadamtí.} \end{array} \right.$
----------------------	--	------------------	-------------------	--

(Suyo está testado y las terminaciones de 1ª y 3ª persona también.)

<i>Estos libros son</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mios.} \\ \text{tuyos.} \\ \text{suyos.} \\ \text{nuestros.} \\ \text{vuestros.} \end{array} \right.$	$\left \right.$	<i>Ennoassò eîerèl</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{aimí.} \\ \text{cadamí.} \\ \text{alamí.} \\ \text{codamí.} \\ \text{cadamtí.} \end{array} \right.$
-------------------------	---	------------------	------------------------	---

(Suyo de ellos también testado.)

<i>Esta pluma es</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mia.} \\ \text{tuya.} \\ \text{suña.} \\ \text{nuestra.} \\ \text{vuestra.} \end{array} \right.$	$\left \right.$	<i>Annassò lavà</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{aim.} \\ \text{cadamí.} \\ \text{alam.} \\ \text{codam.} \\ \text{cadamtí.} \end{array} \right.$
----------------------	--	------------------	---------------------	--

<i>Estas plumas son</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mias.} \\ \text{tuyas.} \\ \text{suyas.} \\ \text{nuestras.} \\ \text{vuestras.} \end{array} \right.$	$\left \right.$	<i>Ennoassò lavà</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{aimí.} \\ \text{cadamí.} \\ \text{alamí.} \\ \text{codamí.} \\ \text{cadamtí.} \end{array} \right.$
-------------------------	---	------------------	----------------------	---

(3ª del plural siempre testada: ojo á que este ejemplo debe ser del habla mujeril. S. A. L. Q.)

El pronombre neutro posesivo se traduce como el masculino.

DE LOS RELATIVOS, QUE, QUIEN, CUAL

<i>Quién?</i>	<i>ta</i>	Quennegayà?
<i>Qué?</i>		Quennegayà en singular y plural.
<i>Cuál?</i>		Queqqeegayà?

Quienes? } Queeccuaagayà?
Cuales? }

Quien }
Cual } Eccà.
Que (singular) }

Quienes }
Cuales } Eccuà.
Que (plural) }

PRONOMBRES IMPROPIOS O ADJETIVOS INDETERMINADOS

Cada uno — Nadineta^{ta}ppetà.

Alguno — Avò.

Ninguno = 0 — Scaeccà.

Nadie = 0 — Scaeccà.

Este hombre { Ennasò.
scutado.
 Yddissò.
echado.

Esla { Annassò.
 Addissò.

Estos hombres { Ennoassò.
 Yyyoassò.

Estas { Annoassò.
 Yyyoassò.

EJERCICIOS SOBRE LOS NOMBRES DE LA LENGUA MOSCOVITA

ADVERTENCIA PARA EVITAR REPETICIONES

- | | |
|------------------------------|---|
| 1. Quiere decir mi ó mis *). | Pl. 1. Quiere decir nuestro ó nuestros. |
| 2. » » tu ó tus. | 2. » » vuestro ó vuestros. |
| 3. » » su ó de él. | 3. » » sus ó de ellos. |

La segunda terminacion en Castellano y Mocovi corresponde á la forma plural.

GRADOS DE PARENTESCO

Abuela, as — Comená, àl.

1. Ycomená, àl.
 2. Comená, àlí.
 3. Lcomená, àl.
- Pl. 1. Arcomená, àl.
 2. { Arcomennái.
 { Arcomílí.

Abuelo, os — Nappí, vel Nappírí.

1. Yappí, irí.
 2. Dappí, »
 3. Lappí, »
- Pl. 1. { Ardappí.
 { Ardaprí.
 2. Dappí.

Hermano, os.

1. Ycayá, yá.
2. Lcayá, í.
3. Lcayá, yá.

Lo mismo se llaman los hermanos, como tambien los primos hermanos y primas hermanas.

Hija, as.

1. Yyálé, lè.
 2. Caetialé, lí.
 3. Ylíalé, lè.
- Pl. 1. Coetialé, lè.
 2. Areactialé, lí.

Hijo, os.

1. { Yyálek.
 { Ygálcá.
 2. { Caetialguí.
 { Caetialarí.
 3. { Ylíalek.
 { Ylíalcá.
- Pl. 1. { Coetialéh.
 { Coetialcá.
 2. { Areactialguí.
 { Areactialarí.

Hijastra, as.

1. { Yaváleyalé.
 { Yaváhyalé.

*) De los tres géneros en todas las personas.

Hijastro, os.

1. { Yavalquiyalēh.
Yavalquiyalca.

Madrastra.

1. Yavaleyactē.
2. Davalidactii.
3. Lavalelactē.
Pl. 1. Rdavalērdactē^{ta} *).
2. Ardavalīrdactii.

Madre.

1. Yactē.^s
2. { Cactii.
Dactii.^{ta}
3. Lactē.^s
Pl. 1. Ardactē, el.
2. { Cactii.
Cactiī.

Marido.

1. Yaschilarvā.^o
2. Daschilarvaī.^o
3. Laschilarvā.^o

Lo mismo se dice mi mujer, tu mujer, su mujer. Aquí se entiende cuando estan casados por iglesia.

Marido.

1. Yovà.
2. Dovái.
3. Lovà.

Mujer.

1. Yovà.
2. Dovái.
3. Lovà.

Así se llaman cuando estan amancebados, pero se puede entender tambien por iglesia.

Nieta, as.

1. Yvâl, ivâ.^{ta}
2. Cavâlîi, rii.
3. Lavâl, lavâ.^{ta}
Pl. 1. Arcovâl, vâ.^{ta}
2. Arcavâlîi, rii.

Nieto, os.

1. Yvâl, lí.
2. Cavâlîi, rii.^s
3. Laval, Lavâ.^o
Pl. 1. { Arcoovâl.
Coovâ.^o
2. Arcavâlî, rii.^o

Novia, as — Onnagá, ál.^{ta r}

Novio, os — Onnacca, nè.^{ta r}

Nuera, as.

1. Yacté, tél.
2. Dactii, tili.^{ta}
3. Lacté, tél.^{ta ta}

Padrastra.

1. Yavaleglectâ.
2. Davalēcactai.^{ta}
3. Lavaleglectâ.

*) La R inicial dudosa por haberse corregido en el original. S. A. L. Q.

Pl. 1. Ardava^{ta}lecoctaa.

2. Dava^{ta}licactaí.

Pudre, es.

1. Yetà^sa, al.

2. Cactàⁱ, ìi.

3. Lectà^saa, al.

Pl. 1. Coctà^{ta}a, al.

2. Cactàⁱ, ìi.

Pariente, es — Naak, có.

1. Ya^{ta}ák, Ya^{ta}accò.

2. Daaguⁱ, góí.

3. Laa^{ta}h, La^{ta}accò.

Pl. 1. Arda^{ta}h, ccò.

2. Ardaaguⁱ, gòè.

Sobrino, as.

1. Yectecé^{ta}, cè.

2. Dictissiiⁱ, ìi.

3. Lectecé^{ta}, cè.

Pl. 1. Ardectecé^{ta}, cè.

2. Ardectissiiⁱ, ìi.

Hablando la mujer para nombrar sobrina ó sobrinas, como tambien hablandose á ella, ó de ella, se dice:

Sobrino, as.

1. Yassousé^{ta}, sè.

2. Dassoussi^{ta}, sí.

3. Lassoussi^{ta}, sè.

Pl. 1. Ardassoussi^{ta}, sè.

2. Ardassoussi^{ta}, sí.

Sobrino, os.

1. Yectecék^{ta}, cè.

2. Dictissiguíⁱ, dri.

3. Lectecchⁱ, cè.

Pl. 1. Ardectecék^{ta}, cè.

2. Ardectissiguíⁱ, dri.

Suegra, as.

1. Niyoccoró^{ta}, ró.

2. Niyoccorí^{ta}, roi.

3. Niyoccoró^{ta}, ró.

Suegro, os.

1. Niyoccoró^{ta}, coró.

2. Niyoccorí^{ta}, rí.

3. Niyoccoró^{ta}, coró.

Tia, as.

1. Yassoróⁱ, róê.

2. Ardassoríⁱ.

3. Lassoróⁱ, róê.

Pl. 1. Ardassoróⁱ, róê.

2. Ardassoríⁱ, rí.

Tio, os.

1. Niectescóⁱ, coró.

2. Nectescorí^{ta}, rí.

3. Niectescóⁱ, coró.

Pl. 1. Arnectescó^{ta}, coró.

1. Arnectescorí^{ta}, rí.

Yerno, os.

1. Yaddonarnékⁿ.

2. Daddonarguíⁿ.

3. Laddonárnékⁿ.

PARTES DEL CUERPO Y ALMA

Alma, as — *Nquií, il.*^{ta ta}

1. Yqqüi.
2. Arquüi.
3. Lquií, il.

- Pl. 1. Arquí, il.
2. Arquüi, il.

Arrugas.

1. Yoíyappiagá.^{ta}
2. Doyappiardí.^{ta}
3. Loyappiagá.^{ta}

Asentaderas.

1. Yossáp, ppi.^{ta ta}
2. Dosaptí, ti.^{ta}
3. Lossáp, ppi.^{ta}

Barba.

1. Yaccá.
 2. Daccarii.
 3. Laccá.
- Pl. 1. Ardaecá.
2. Ardaecarii.

Bigote

1. Minniípsèh *).
 2. Diimmissigui.
 3. Linniípsèh.
- Pl. 1. Ardiimmiípsèh.
2. Ardiimmissigui.

Brazo, os.

1. Yavá, Yavá.^{ta}
2. Davái, Davarii.
3. Lavá, Lavá.^{ta}

- Pl. 1. Ardavá, Ardavá.^{ta}
2. Ardavái, Ardavarii.

Boca, as.

1. Ayap.^{ta}
2. Cadappí.^b
3. Alap, appí.^{ta ta}

- Pl. 1. Codap, appí.
2. Cadappí, prii.

Cabellos.

1. Yevé.^{ta}
2. Cavii.
3. Lavé.

- Pl. 1. Arrevé.^{ta o}
2. Arcavii.

Cabeza, as.

1. Ycaih.
2. Caigui.
3. Leaih, gó.

- Pl. 1. Arcaih, gó.^o
2. {Arcaigui.
{Reaigodri.

Cara, as.

1. Yschih.
2. Cassigui.
3. Lascih, igó.

- Pl. 1. Coschih, igó.
2. Cassigui, Caschigori.

Ceja, as.

1. {Yñcoippácca, á.
{Yñcoippà.
2. Ncopparii.

*) Esta M es dudosa, debe de ser A.

3. {Neoippacà.
 {Neoippà.
 Pl. 1. Arncoippácca, pà.
 2. Arncoppiarii.

Codo, os.

1. Yleoqué, èl.
 2. Lecogui, ìii.
 3. Lecogue, èl.
 Pl. 1. Arleo-gué, èl.
 2. Arleo-guì, ìii.

Coyote.

1. Yamnagà.^{ta}
 2. Dannarii.
 3. Lannagà.^{ro}
 Pl. 1. Ardannagà.^{ta}
 2. Ardannarii.

- Colmillo, os* { Lagámmat.^{o, b}
 { Lagancatè.^o

Coraxon.

1. Yctarnactà.^{ob}
 2. Dictarnactii.
 3. Litarnactá, ál.
 Pl. 1. Ardictarnacta, ál.
 2. Ardictarnactii.

Costado — Yease Lado.

Costilla.

1. {Ñiemmenih.
 {Niemenca.^o
 2. {Nemmenári, l.^o
 {Nemmenca.^o
 3. Nemmenih, cá.^o

- Pl. 1. {Arnemmenih.
 {Arnemmenca.^o
 2. Arnemmenári.

Culo.

1. Nactè.
 2. Nactini.
 3. Naactè.

Cuerpo.

1. Yaschimmagà.^r
 2. Doschimmarríi.^o
 3. Loschimmagà.^r
 Pl. 1. Ardoschimmagà.^r
 2. Ardoschimmarríi.^o

Cuja del cuerpo — Lassót.

1. Yssót.
 2. Cassotí.
 3. Lassót.^r
 Pl. 1. Cossót.^r
 2. Cassotri.

Dedo, os.

1. Ypalacaté -è.^{ta}
 2. Lpalacactii -í.^{ta}
 3. Lpalacaté -tè.^{ta}
 Pl. 1. Arpalacaté -tè.^{ta}
 2. Arpalacactii -ctii.^{ta}

Dedo, os.

1. Yppiarnactá, ctà.^{ta}
 2. Cappiarnactí, ctí.
 3. Lappiarnactà, Lapparnactè.
 Pl. 1. Coppiarnactá, è.
 2. Arcappiarnactáí, aí.^{ta}

Dientes.

1. Yovè.
2. Dovii.
3. Lovè.

- Pl. 1. $\overset{o}{\text{Ardovè}}$.
2. $\overset{o}{\text{Ardovii}}$.

Encías.

1. Yovè lactí.
2. Dovii laactí.
3. Lovè laactí.

- Pl. 1. Rdivè laactí.
2. Rdivii laactí.

Entendimiento — Nadennactarnah.

1. { $\overset{o}{\text{Yadennactarnah}}$.
- { $\overset{o}{\text{Yademnamga}}$.
2. { $\overset{o}{\text{Dadennarnagai}}$.
- { $\overset{o}{\text{Dadennactarnagai}}$.

3. { $\overset{o}{\text{Ladennactarnah}}$.
- { $\overset{o}{\text{Lademnamga}}$.

- Pl. 1. { $\overset{o}{\text{Ardadennactarnah}}$.
2. $\overset{o}{\text{Ardademnamgai}}$.

Entrañá, as — Álót, vel, Alocté.

1. Yaalót, etc.
2. Cacto-gloctii, trii.
3. Laalót, etc.

- Pl. 1. Arcaalót, etc.
2. Arcacto-gliecti, tri.

Espalda.

1. Yappalactectà.
2. Dappalactectai.
3. Lappalactectá.

- Pl. 1. Ardappalactectà.
2. Ardappalactectai.

Espalda, as.

1. Yappalacté, tectraí.
2. Dappalactectrai.
3. Lappalactectrai.

- Pl. 1. Ardappalactectrai.
2. Ardappalactectrai.

Se entiende la sola paleta. Espalda con el brazo ó mano se dice lo mismo que brazo.

El Espinazo — Lelahlpinnéh.

1. $\overset{b.o}{\text{Ylah}} -\text{lpinnéh}$.
2. $\overset{o}{\text{Delarii}} -\text{lpinnéh}$.
3. $\overset{o}{\text{Lelah}} -\text{lpinnéh}$.

- Pl. 1. Ardlah -lpinnéh.
2. Ardelarii -lpinnéh.

Espinilla, as.

1. Yyaactè, Yyaactè.
2. Cachaactí, ii.
3. Yllàactè, Yllaactè.

- Pl. 1. Cochàactè, ctè.
2. Reachaacti, ctii.

Estómago.

1. Yoalá.
2. Doalái.
3. Loalá.

- Pl. 1. Ardoalá.
2. Ardoalái.

Frente, es — Nectape, Naactápe, Nectappí.

1. Yctápe.
2. Cactappii.

3. Laactape, ppi.
 Pl. 1. Rdaactape, Cooctape, Co-
 octappi.
 2. Caetrapprii.

Galillo.

1. Ñaccallappischigom.
 2. Naccallappischigom.
 3. Naccallappischigom.
 Pl. 1. Ariñaccallaschigom.
 2. Arnaccallappischigom.

Grano, os.

1. Ynnecté, tè.
 2. Dinnicti, trii.
 3. Linnecté, tè.

Hedor.

1. Yictà.
 2. Caictai.
 3. Laictà.
 Pl. 1. Cooictá.
 2. Arcaictai.

La Hiel — Nictimarnactá.

1. Yetimarnactà.
 2. Dietimarnactai.
 3. Lictimarnactà.
 Pl. 1. Ardietimarnactà.
 2. Ardietimarnactai.

Higado.

1. Yoñammeh.
 2. Doñamgüi.
 3. Loñammèh.
 Pl. 1. Rdoñammèh.
 2. Rdoñamgüi.

Hombro.

1. Yañiàh, Yañiacò.
 2. Daliagui, Rdaliagui.
 3. Laniàh, Laniacò.
 Pl. 1. Ardaniàh. Ardaniacò.
 2. Ardaliagui, Ardaliagui.

Hueso.

1. Ypinnéh, -acà.
 2. Pinniqui, Pinnarii.
 3. Lpinnéh, acà.
 Pl. 1. Arpinnéh, acà.
 2. Arpinniqui, arii.

El Hjar — Lesateá, Lesateacté.

1. Ysateá, acté.
 2. Desaceacti, ti.
 3. Lesateá, teacté.
 Pl. 1. Ardsai, etè.
 2. Ardesaceacti, ti.

Labios.

1. Ayappi.
 2. Cadapprii.
 3. Añappi.
 Pl. 1. Codappi.
 2. Cadapprii.

Lengua, as.

1. Yoñegarnagat.
 2. Doñegarnactii.
 3. Loñegarnát.
 Pl. 1. {Ardolegarnat.
 {Ardolegancaté.
 2. {Rdoñegarnartii.
 {Rdoñegancactrii.

Lado — Costulo.

1. Yai, Yayí, Yaíl.
 2. Daii, Daíí.
 3. Lai, Lail.
- Pl. 1. Ardaí, Ardayí, Ardail.
2. Ardaí, Ardaíí.

Lunar.

1. Anni yecté.
2. Dietii.^{tu}
3. Lecté.^{tu}

Llanto.

1. Ñoyennáh.^o
 2. Noyennagui.
 3. Noyennáh.^o
- Pl. 1. Arnoyennáh.
2. Arnoyennagui.

Mano.

1. Ylquelágát, caté.
 2. Lquelaretii, Quelacactrii.
 3. Lquelágát, caté.
- Pl. 1. Arquelágat, caté.
2. Arquelaretii, Quelacactrii.

Mojillas.

1. Yashilegué vel sine *e*.
 2. Daschiliguí vel sine *i*.
 3. Laschilegué vel sine *e*.
- Pl. 1. Ardaschilegué, lgué.
2. Ardaschiliguí, lguí.

Memoria — Novencatih.

1. Novencatih.^o
2. Novencactigui.^o
3. Novencatih.^o

- Pl. 1. Arnovenca^otih.
2. Arnovenca^octigué.

El miembro — Anneglet, vel Anneglecté.

1. Aiglét, Aiglecté.
 2. Castílieti, Castílietri.
 3. Aíloglet, Aíloglecté.
- Pl. 1. Cocteglét, Cocteglecté.
2. Arcaetilieti, Arcaetílietri.

Mi muela, as.

1. Yassousse.
 2. Dassoussi.
 3. Lassoussé.
- Pl. 1. Ardassoussé.
2. Ardassoussi.

Muñeca.

1. Ñappóquenná, ál.
 2. Nappóquennái, aíl.
 3. Nappoquenná, àl.
- Pl. 1. Arnappoquenná, al.
2. Arnappoquennái, aíl.

Muslo.

1. Yoctelecta, tari.
 2. (Doctelectactii, traf.
 3. Lo-ctelectá, tari.
- Pl. 1. Ardoctelectá, ari.
2. Ardoctelectái, Ardöetraí.

Mi muslo.

1. Yoctelectá, ari.
 2. Doctelectái, aetraí.
 3. Loctelectá ari.
- Pl. 1. Ardoctelectá, ari.
2. Ardoctelectactái, Ardöetraí.

Nariz.

1. Yimmih.
 2. Dimmigui.
 3. Liimmik.
- Pl. 1. Ardiimmik.
2. Ardimmigui.

La niña de los ojos.

1. Yñcocté leové vel Yñcocté leoveté.
 2. Ncoctí leové vel Ncoctidí leoveté.
 3. Ncocté leové, veeté.
- Pl. 1. Arncocti leové?
2. Arncoctidi leoveté.

Oído.

1. Yquelā lavák vel laavacó.
 2. Quelai lavak, acó.
 3. Lquelā lavak, acó.
- Pl. 1. Arquelā lavák.
2. Arquelai lavák.

Ojos.

1. Yñcocté.
 2. Ncoctidii.
 3. Ncocté.
- Pl. 1. Ncocté.
2. Arncoctidii.

Olfato, Olor, Hedor.

1. Yictá.
 2. Caietaí.
 3. Laietaí.
- Pl. 1. Cooictá.
2. Arcaietaí.

Omblijo.

1. Iddámme.^{ta}
2. Deddami.

3. Leddammé.

- Pl. 1. Ardeddámme.
2. Ardeddami.

Oreja, as.

1. Yquelā^s vel Yquelā^{ta}.
 2. Quelai vel Rquelai.
 3. Lquelā vel Lquelai.
- Pl. 1. Arquelā, a.
2. Arquelai.

Palabra, as — Naccatéh, teá.

1. Yaccatéh, cateá.^b
 2. Daccactiguii, tari.^h
 3. Laccatéh, teá.
- Pl. 1. Ardaccatéh, teá.
2. Ardaccactiguii, trii.

Paladar.

1. Noqquíacca.
 2. Noqquiarrii.
 3. Noqquíacca, aré.
- Pl. 1. Arno-quíacca, aré.
2. Arno-quiarrii.

Pantorrilla, as.

1. Accavilquí, í.^{ta}
 2. Daccavilquictí, cti.^{ta}
 3. Laccavilquí, í.^{ta}
- Pl. 1. Ardaccavilquí.
2. Ardaccavilquictí.

Partes vergonzosas.

*) Termino limpio por mujeres.

1. Ayyoviák.
 2. Coctovii, Cactoviagui.
 3. Aloviáh.
- Pl. 1. Cactoviáh.
2. Cactoviagui.

*) En el márgen entre 1ª y 2ª persona está la palabra *sucia*.

Partes vergouzosas.

Terminos sucios por mujeres.

1. Yonné.
2. Donnii.
3. Lonné.

- Pl. 1. Rdonné.
2. Rdonnii.

Nota del autor: Termino limpio por mujeres, sucio por hombres: (no está esto muy claro).

El término es *Ncassaák*.

Partes vergouzosas.

Terminos limpios usados por hombres.

Ncassaák.

1. Ycassaák.
2. Tlacassagui*).
3. Lcassaák.

- Pl. 1. Arcassaak.
2. Arcassdri.

Patilla, as — Nquecté, té.

1. Yqquecté.
2. Arquictii.
3. Lquecté.

Pecho.

1. Yoctogué.
2. Doctoguí.
3. Loctogué.

- Pl. 1. Ardoctogué.
2. Ardoctoguí.

Pelo de la barba.

1. Yaccarevé.
2. Dacariví.
3. Laccarevé.

Pescuzo.

1. Ycossát.
2. Elcossocñi.
3. Lcossát.

- Pl. 1. Arcassát.
2. Arcassocñi.

Pestaña, as.

1. Diadé^b vel Diadé^b.
2. Rdadii^{ta} vel Rdadié^{ta}.
3. Dadé^b vel Dadé^{b ta}.

- Pl. 1. Rdadé^b vel Rdadé^{ta}.
2. Rdadii^{ta} vel Rdadié^{ta}.

Pié, es.

1. Yppíá. até.
2. Cappiari^b vel Cappiarsi.
3. Lappiá. até.

- Pl. 1. Arcappiá. até.
2. Arcappiari^b. acti.

Piel.

1. Yoschimmagá.^o
2. Doschimmarí.
3. Loschimmagá.^o

- Pl. 1. Ardoschimmagá.^o
2. Adoschimmarí.

Mi pierna.

1. Yicti. il.
2. Dietii, ñli.
3. Liicti. il.

- Pl. 1. Ardicti. il.
2. Ardictii, ñli.

Pic:a.

Termino sucio por hombres.

1. Ñammó.
2. Nammoí.
3. Nammó.

*) *Nota de S. A. L. Q.* La T es curiosa, y no queda duda que ella lo es, porque al lado está ia de tus.

- Pl. 1. Arnammó vel Añamam-
mó.
2. Arnamoi.

Pulmon.

1. Yactí, irí.
2. Dactíi, ^birí.
3. Lactí, irí.
Pl. 1. Rdactí, irí.
2. Ardactí vel Rdactirí.

Pulso.

1. {Ñaccallaschigom.
{Ñaccalleragapischigom.
2. Naccallaríi.
3. Naccallapischigom.
Pl. 1. {Arnaccallaschigom.
{Arnaccalleragaschigom.
2. Arnaccallaríi.

Riñon.

1. Yectekeké.
2. Dietíkekí, ssiguii.
3. Lectekeké.
Pl. 1. Ardectekeké.
2. Ardietíkekí, ssiguii.

Risa, as.

1. Yailígrih, ecó.
2. Dailígrigui, ecó.
3. Laíli-grih, ecó.
Pl. 1. Ardailígrih, ecó.
2. Ardailígrigui, ecó.

Rodilla, as.

1. Yecoctá vel Yecotál.
2. Dicoctai vel Dicoctali,
Dicoctli.
3. Liccoctá vel Liccoctál.
Pl. 1. Ardicoctá, i.
2. Ardicoctai vel Ardicoctli.

Sangre — Nervó.

1. Yivó.
2. Devoríi.
3. Levó.
Pl. 1. Adrevó.
2. Ardevoríi.

Sesos.

1. Yappiogó.
2. Dappioí.
3. Lappiogó.
Pl. 1. Ardappiogó.
2. Ardappioí.

Sien, es.

1. Ñaccallarrigué, gué.
2. Naccallaríi, i.
3. Naccallarrigué, gué.
Pl. 1. {Arraccallargeé.
{Arnaccallargué.
2. {Arnaccallaríi.
{Arnaccallaríi.

Sobaco.

1. Yehacaquui.
2. Dischacaactiguii.
3. Lischacatquui (2ª i?).
Pl. 1. Ardischacaquui.
2. Ardischacaactiguii.

Sonido — Dactoi.

Talon, es.

1. Yayyagá -ál.
2. Dallaríi -ríi.
3. Layyagá -ál.

Teta, as.

- 1. Yoecté, té.^{ta}
- 2. Doictii, rdoictii.^b
- 3. Loecté, té.^{ta}
- Pl. 1. Ardoecté, té.^{ta}
- 2. Ardoictii, tii.^{ta}

Testiculos.

- 1. Yoŕa.
- 2. Doŕai.
- 3. Loŕi.
- Pl. 1. Ardŕa, ardŕai.
- 2. Ardŕai, ardŕai.

Tobillo. os.

- 1. Ycoschicamma, ál.
- 2. Coschicammai, aŕi.
- 3. Lecoschicamma, ál.

Trenca, as — Neppacatá.

- 1. Nippácatá, tá.
- 2. Neppacatá, i.^{ta}
- 3. Neppacatá, tá.

Tripas.

- 1. Yeveŕesé.
- 2. Daviŕissii.
- 3. Laveŕesé.
- Pl. 1. Ardaveŕesé.
- 2. Ardaviŕissii.

Tuétano.

- 1. Yschih.
- 2. Dischiguui.
- 3. Lischih.
- Pl. 1. Ardischih.
- 2. Ardischiguui.

Uña, as.

- 1. Ynmát, ctí.
- 2. Dennactii, trii.
- 3. Leennát, acti.

- Pl. 1. Ardeennát, acti.
- 2. Ardennacti, trii.

Vena, as.

- 1. Yoectá, ál.
- 2. Doectii vel Doosŕi.
- 3. Loectá, ál.
- Pl. 1. Ardoectá, ál.
- 2. Ardoectii vel Ardosli.

Vejiga.

- 1. Neogonnaqui.^o
- 2. Neogonnaqui.^o
- 3. Neogonnaqui.^o
- Pl. 1. Arcogonnaqui.
- 2. Arcogonnaqui.

Ventana de nari:.

- Singular — Liimik lavak.^o
- Plural — Liimik lavacó.

La verruga, as — Nessó.

- 1. Yssó vel Yessó.
- 2. Dessoi, Dessoi.^{ta}
- 3. Lessó, ó.

Ventre.

- 1. Yevel.
- 2. Cavili.
- 3. Lavel, ili.
- Pl. 1. Covel, ili.
- 2. Cavildi.

Voluntad — Nassappicti.

- 1. Yassappicti.
- 2. Dassappicti.
- 3. Lassappicti.
- Pl. 1. Ardassappicti.
- 2. Ardassappicti.

For.

1. Yevél.
2. Cavíli.^{ta}
3. Lavél, íli.^{ta}

- | | |
|--------|-------------------------------|
| Pl. 1. | Covéle, covíli. ^{ta} |
| 2. | Cavildí. ^{ta} |

**INDIVIDUOS DEL GENERO HUMANO, SUS ESTADOS
Y EDADES.**

Amigo, os (se entiende de pecado).

1. Yeddék. Yyyaco.^o
2. Diddigui, Diyyarí.^b
3. Leddék. Liyyacá.^o

*Amiga ó amigas por el mismo
orden.*

*Casado postivo, tambien por la ig-
lesia — Lová.*

Casada por iglesia — Naschílarvá.^o
Masculino y femenino.

Hombre, es — Yalé, yalé.^{ta}

*Mora, as — Neqquelgaré,^{o b} neq-
quegarayé.*

Mo:o, os — Nainéke,^{ta} nainnáca.^r

*Muchacha, as — Ennogóte, en-
noctolé, ñacá.*

*Muchacho, os — Ennogóte, En-
noctoléke yñacá.*

Mujer, es — Aaló, ó.^{ta}

Niña, niño — Ennogóte.^{ta}

Yniña, si es castellana.

Yniño, si es castellano.

Soltera, as — Scaléccá lová.^{ta}

*Soltero no casado — Scalaccá la-
schílavá.^o*

*Soltera no casada — Scaléccá, la-
schílavé.^o*

*No casado ni amancebado — Sca-
láccá, lová.^{ta}*

Vieja, as — Coogoyé, é.^{ta}

*Viejo, os — Coogoyéke, coogo-
yéccá.^o*

Virgen — Virgen.

Viuda, as — Payé, payéle.^{ta}

Vindo, os — Payéke, pallacá.^{ta}

LO QUE SE PRECISA PARA ALISTAR UN CABALLO
PARA MONTARLO.

Abajera — *Pagannactolé*.

1. Ypagannactolé.
2. Pagannactolé.
3. Lpagannactolé.

- Pl. 1. Arpagannactolé.
2. Arpagannactolé.

Argolla — *Argolla*.

Bola.

1. Ñaccari, ^rri.
2. Naccari.
3. Naccari.

Boxal — *Caicé* (termino Plural).

1. Ñocaicé.
2. Neaisdri.
3. Leaicé.

Carona, as — *Pagannatá*, ^{ta}á.

1. Ypagannatá.
2. Pagannactii, ^{ta}ctrii.
3. Lpagannatá, ^{ta}tá.

- Pl. 1. Arpagannatá.
2. Arpagannactar.

Caronita ó Bajeria — *Pagan-*
nactolé.

1. Ypagannactolé.
2. Pagnactolé *sic*.
3. Lpagannactolé.

- Pl. 1. Arpagannactolé.
2. Arpagannactolé.

Cincha, as — *Assoctarqui*, ^{ta}í.

1. Ñassoctarqui, ^{ta}quí.
2. Nassoctagui, ^{ta}rguidi.

3. Nassoctarqui, ^{ta}gui.

- Pl. 1. Arnassoctarqui, ^{ta}quí.
2. Arnassoctagui, ^{ta}quidi.
La u dudosa, parece r.

Cojinillo, os — *Necaná*, ^{ta}ál.

1. Yecaná, Yecaná.
2. Caccanú, Caccanú.
3. Laccaná, ^{ta}ál.

- Pl. 1. Cccaná, ^{ta}ál.
2. Arcaccanú, ^{ta}calí.

Estribos — *Ncoyarquí*, ^o.

1. Ycoyarquí, ^{ta}^o.
2. Coyarquí, ^o.
3. Leoyarquí, ^o.

- Pl. 1. Acoyarquí, ^o.
2. Acoyarquí (?), ^o.
La u dudosa, acaso sea r.

Freno, os — *Aguccá*, ^{ta}.

1. Ñiagaccá.
2. Nagarrí, ^{ta}^r.
3. Nagaccá.

- Pl. 1. Arnagaccá.
2. Arnagarí, ^{ta}^r.

Jerga, as — *Navalá*, ^{ta}Navaláté.

1. Yavalá vel Yavaláté, ^{ta}^{ta}.
2. Davalarí, ^{ta}^hctrii.
3. Laválá vel Laváláté, ^{ta}^{ta}.

- Pl. 1. Ardavā^{ta}la vel Ardavā^{ta}laté.
2. Ardavā^{ta}larīi vel Ardava-
lāctrii.

Lazo.

1. Yannagué, Nnaglò.
 2. Lannagui, Lannagli.
 3. Lannagui, Lannaglò(é?).
- Pl. 1. Danniui, Danniarii.
3. Lannih, Lanniacá.

Manca, as — *Arögalequecté, té.*

1. Ñovagā^{ta}lequecté, té.
 2. Novagā^{ta}liquicti.
 3. Novagā^{ta}lequecté, té.
- Pl. 1. Arnovagā^{ta}lequecté, té.
2. Arnovagā^{ta}liquicti.

Rebenque — *Novarnárnárete.*

1. Yovarnárnácte.
2. Dovarnárnáctii.
3. Lovarnárnárete.

Recado — *Navālaté.*

1. Yavālaté.
2. Davālactii.
3. Lavālaté.

- Pl. 1. Ardavālaté.
2. Ardavālactii.

Rienda — Para nombrar la rienda se añade á la palabra freno *laschil*.

Rienda sin freno — *Annapcé.*

1. Ñannapcé.
2. Nannapdri.
3. Nannapcé.

Sobrecocha — *Assoctarqui-oléh*
paaschigom.

1. Ñassoctarquioléh ^{ta}paaschigom.
2. Nassoctarquioléh ^{ta}paaschigom.
3. Lnassoctarquioléh ^{ta}paaschigom.

Sobrepuesto — *Pagansigom.*

1. Ypagansigom.
 2. Pagannischigom.
 3. Lpagansigom.
- Pl. 1. Arpagansigom.
2. Arpagannischigóm.

ANIMALES É INSECTOS.

- Aguarax, es* — Caaláca vel Caalá.^{ta}
Animal, es — Yesseguiáh, Yessé.
Arestrox, es — Amnaníh vel ammannigó.
Araña, as — Appalactregá,^{hta} á.
Biscacha — Avaguesácca, Avaguesá.^{o a}
Buey, es — Ylónilólá, Ennoanilólá.^{ta}
Burro, os — Aaschin, aaschiní.
Caballo, os — Aschipigácca, Aschipigá.^o
 1. Iníarlá, Iníar-lacté.
 2. Cañarlarrii,^o Iníar-ctri.^b
 3. Lañarlá, Yñiar-lacté.
 Pl. 1. Coñarlá, Yñiar-lacté.
 2. Reañarlarrii,^o Yñiar-ctri.^b
Tropa de caballos — Aschipigrippí.
Cabra — Yló anná queectáha,^r queectá.
Carancho, os — Cáccaré, él.^o
Carpincho, carpincha — Capi-guara.
Ciervo, os — Eppelé, Têlê.
Chinche, es. i. e. Binchuca, as — quemmaravaé.^{oo}
Cola, as — Lquiete, Lquieté.
Comadreja, as — Aal,^{ta} alí.^{ta}
Cordero, os — Acca, Ylialéh,^o lécá.
Culebra, as — Quigualó,^{ta} ló.^{ta}
- Dorado, os* — Aschaonnácca, ná.
Gallina — Yló anná vaccaé, él.
Gallo { Yló anná vaccaé, él.
 { Yló ennoá vaccaé.
Gama, as — Navemeh vel Navença.^o
Hacienda — Vacalipí.
Hembra — Aaló.^{ta}
Hormiga, as — Yetináca, Yetiná.^{ta o ta}
Jejeu, es — Danneró, ól.
Lama — Lavé.
Langosta, as — Piñaé,^{ta} é.
Leon, es — Essavagaéh.
Lobo, os — Ennal quiagayeh.^b
Loro, os — Quilík, ecó.^{ta}
Loro grande — Elé.
Macho — Yalé.
Manimbú ó picaflor, es — Yim-miarnicholé,^{r.o} lé.^{ta}
Mataco, os — Nactónnaé, í.
Moncholo — Cadól.^o
Monte aguará — Caalidit.^{ta}
Murcielago, os — Nagarnaga,^{ta o r.o} á.
Mosca, as — Alactárni,^r ní.^{ta}
Mosquito, os — Ayat.^{ta}
Mula, as — Quelaè,^{ta} é.^{ta}
Mulo, os — Quelaek,^{ta o} Quelaalcá.^{ta o}
Mulita, as — Ectapinh vel Ectapingó.

Nutria, as — Nicticé, éi.

Oreja, as — Accaguerectá, al.
Ylô anná, Accaguectá, ál,
querectá.

Pájaro, os — Coo.

Pujarillo, os — Coolé.

Puloma, as — Coviguinnik, Coviguíneo.

Puto, os, casero — Óganní, íle.

Puto, os, de agua — Daccarí, ví.

Puro, os — Odardácca, Odardá.

Peludo, os — Sinnit, Sinnictí.

Perro, os — Ylô ippióco, ippiogó.

Pescado — Naí.

Piojo, os — Lappagat, Lappacaté.

Pique, es — Codimmáe.

Pulga, as — Yppíoco lappagat,
Yppíoco Lappacaté.

Sábalo, os — Coígósornacca, ná.

Sapo, os — Yddilóló.

Suruí, es — Aschípíavék, Aschipeayaleá.

Tigre, es — Lidíartaryeh, Liyar-taraéh.

Toro, os.

1. Ylô, ectoró, Ectoról.

2. Calói ectoró, Ectoról.

3. Lalô ectoró, Ectoról.

Pl. 1. Colô ectoró, Ectoról.

2. Calói vel Arcaíoi, Ectoról.

Ectoró vel Ectoról.

Tropa de caballos — Aschípi-grippi.

Tuyuyú, es — Ectoqué lictil.

Vaca, as.

1. { Ylô anná vaaccá.
Ílô ennoá vaaccá.

2. Calói anná.

3. Lalô anná.

Pl. 1. Colô anná.

2. Calói anná.

Vaca, as.

1. Ylô anná vaaccá.

2. Calói annoá vaaccá.

3. Lalô ennoa vaaccá.

Pl. 1. Colô ennoá vaaccá.

3. Calói ennoa vaaccá.

Venado, os — Diogoné, Diogondi.

Fibora, as — Enmanaiqqe vel
Enmanalca.

Yeguada — Layeualipí.

Yacaré, es — Annanok, ecó.

Zorrino, os — Ynnisacca, Ynnisá.

VESTIDOS Y SUS RELATIVOS.

Anillo — *Vease Sortija.*

Aro — *Lo mismo que Zarcillo.*

Los calzoncillos de abajo se dicen lo mismo adjuntandole ^{ta} *paavò.*

Calzoncillo, os { *Ammarsò.*
Ammarsòte.

1. Ammarsò.
Ammarsol (mas que un par).
2. Dammarsii.
3. Laammarsò, òl.

- Pl. 1. Ardammarsò, sòl.
2. Ardammarsii.

Cama, as { *Nommà.*
Nommàta.

1. Yommá.
2. Dommarii.
3. Lommá.

- Pl. 1. Ardommá.
2. Ardommarii.

Camisa, as — *Elamacquí, qui.*^{ta}

1. Nílamaquí, qui.^{ta}
2. Nclamaquí, irí.^{ta}
3. Nclamaquí, qui.^{ta}

- Pl. 1. Arnelamaquí, qui.^{ta}
2. Arnelamaquí, irí.

Carretel — *Navoglenalè.*

Collar de cuenta que saben ponerse casi apretado al pescuezo, *Ncolàq-que.*

1. Ycolàk.
2. Tchcolàguí.
3. Leolàk.

Coral — *Vease Cuenta.*

Cuenta ó Corales — *Ncolá.*

1. Ycolà.
2. Tchcolàf.
3. Leolàk.

Dedal { *Naccannecten.*
Nolelpalacaté.

Chiripá.

1. Nischiripà.
2. Nischiripaf.
3. Nischiripà.

- Pl. 1. Arnischiripà.
2. Arnischiripai.

Enagua, as — Se dicen en el mismo modo que *pollera*, juntándole, ^{ta} *paavò.*

Faja, as { *Ossoactarquí.*
Ossoactarquí.^{ta}

1. Ñossoactarquí.
2. { *Nossoactarquí.*
Nossoacquíri.^o
3. Nosoactarquí, qui.^{ta}

Gorra, lo mismo que sombrero.

Habito { *Neppollodò.*
Pollera

Hilo — *Nevararnàcte.*

Liencillo — *Valòcco.*^r

Orillo { *Colorayek.*
Nèvavancatè.
Naccalctennà.

Pollera, as — $\widehat{E\overset{b\circ}{l}oq\overset{ta}{q}u\overset{ta}{i}}$, $\widehat{E\overset{ta}{l}oq\overset{ta}{q}u\overset{ta}{i}}$.

1. $\widehat{N\overset{ta}{i}l\overset{ta}{o}q\overset{ta}{q}u\overset{ta}{i}}$, qui.
2. $\widehat{N\overset{b\ ta}{e}l\overset{ta}{o}q\overset{ta}{u\overset{ta}{i}}$, iri.
3. $\widehat{N\overset{ta}{e}l\overset{ta}{o}q\overset{ta}{q}u\overset{ta}{i}}$, iacà.

Pl. 1. $\widehat{A\overset{ta}{r}n\overset{ta}{e}l\overset{ta}{o}q\overset{ta}{q}u\overset{ta}{i}}$, quii.
2. $\widehat{A\overset{ta}{r}n\overset{ta}{e}l\overset{ta}{o}q\overset{ta}{q}u\overset{ta}{i}}$, iri.

Poncho, os — $\widehat{N\overset{ta}{e}p\overset{ta}{p}\overset{ta}{o}}$, òtò.

1. $\widehat{Y\overset{ta}{i}p\overset{ta}{p}\overset{ta}{o}}$, òtò.
2. $\widehat{C\overset{ta}{a}p\overset{ta}{p}\overset{ta}{o}r\overset{ta}{i}}$.
3. $\widehat{L\overset{ta}{a}p\overset{ta}{p}\overset{ta}{o}}$, òtò.

Pl. 1. $\widehat{C\overset{ta}{o}p\overset{ta}{p}\overset{ta}{o}}$, òtò.
2. $\widehat{A\overset{ta}{r}c\overset{ta}{a}p\overset{ta}{p}\overset{ta}{o}r\overset{ta}{i}}$.

Reboxo, os — $\widehat{N\overset{ta}{e}p\overset{ta}{p}\overset{ta}{o}t\overset{ta}{e}h\ te\overset{ta}{o}}$.

1. $\widehat{E\overset{ta}{n}\overset{ta}{n}\overset{ta}{a}\ i\overset{ta}{p}\overset{ta}{p}\overset{ta}{o}t\overset{ta}{e}h$, teò.
2. $\widehat{C\overset{ta}{a}p\overset{ta}{p}\overset{ta}{o}t\overset{ta}{e}g\overset{ta}{u\overset{ta}{i}}$, octri.
3. $\widehat{L\overset{ta}{a}p\overset{ta}{p}\overset{ta}{o}t\overset{ta}{e}h$, teò.

Pl. 1. $\widehat{C\overset{ta}{o}p\overset{ta}{p}\overset{ta}{o}t\overset{ta}{e}h$, teò.
2. $\widehat{R\overset{ta}{e}c\overset{ta}{a}p\overset{ta}{p}\overset{ta}{o}t\overset{ta}{e}g\overset{ta}{u\overset{ta}{i}}$, etrí.

Ropa, as { $\widehat{A\overset{ta}{n}n\overset{ta}{o}v\overset{ta}{i}\overset{ta}{a}k}$.
 $\widehat{A\overset{ta}{n}n\overset{ta}{o}r\overset{ta}{o}}$.

1. $\widehat{A\overset{ta}{y}y\overset{ta}{o}v\overset{ta}{i}\overset{ta}{a}k}$, ó.
2. $\widehat{C\overset{ta}{a}c\overset{ta}{t}\overset{ta}{o}r\overset{ta}{i}a\overset{ta}{g}u\overset{ta}{i}}$, vi.
3. $\widehat{A\overset{ta}{l}\overset{ta}{o}v\overset{ta}{i}\overset{ta}{a}k}$, ó.

Pl. 1. $\widehat{C\overset{ta}{o}c\overset{ta}{t}\overset{ta}{o}v\overset{ta}{i}\overset{ta}{a}k}$, ó.
2. $\widehat{A\overset{ta}{r}c\overset{ta}{a}c\overset{ta}{t}\overset{ta}{o}r\overset{ta}{i}a\overset{ta}{g}u\overset{ta}{i}}$, ovi.

Sábana, as.

1. $\widehat{Y\overset{ta}{p}\overset{ta}{p}\overset{ta}{o}-v\overset{ta}{a}l\overset{ta}{o}c\overset{ta}{c}o}$.

2. $\widehat{C\overset{ta}{a}p\overset{ta}{p}\overset{ta}{o}r\overset{ta}{i}-v\overset{ta}{a}l\overset{ta}{o}c\overset{ta}{c}o}$.

3. $\widehat{L\overset{ta}{a}p\overset{ta}{p}\overset{ta}{o}-v\overset{ta}{a}l\overset{ta}{o}c\overset{ta}{c}o}$.

Sombrero, os — $\widehat{A\overset{b}{d}\overset{ta}{o}\overset{ta}{o}}$, ól.

Sombrero, os.

1. $\widehat{Ñ\overset{ta}{a}d\overset{ta}{o}\overset{ta}{o}}$, ól.

2. $\widehat{N\overset{ta}{a}d\overset{ta}{o}\overset{ta}{i}}$, oñí.

3. $\widehat{N\overset{ta}{a}d\overset{ta}{o}\overset{ta}{o}}$, ól.

Pl. 1. $\widehat{A\overset{ta}{r}n\overset{ta}{a}d\overset{ta}{o}\overset{ta}{o}}$, ól.

2. $\widehat{A\overset{ta}{r}n\overset{ta}{a}d\overset{ta}{o}\overset{ta}{i}}$, oñí.

Sortija ó Anillo — $\widehat{Y\overset{ta}{e}t\overset{ta}{i}c\overset{ta}{h}a\overset{ta}{c}a\overset{ta}{t}\overset{ta}{e}}$.

1. $\widehat{N\overset{ta}{i}c\overset{ta}{t}\overset{ta}{i}c\overset{ta}{h}a\overset{ta}{c}a\overset{ta}{t}\overset{ta}{e}}$.

2. $\widehat{N\overset{ta}{i}c\overset{ta}{t}\overset{ta}{i}c\overset{ta}{h}a\overset{ta}{c}a\overset{ta}{t}\overset{ta}{e}}$.

3. $\widehat{N\overset{ta}{i}c\overset{ta}{t}\overset{ta}{i}c\overset{ta}{h}a\overset{ta}{c}a\overset{ta}{t}\overset{ta}{e}}$.

Zapato, os — $\widehat{N\overset{ta}{e}p\overset{ta}{p}\overset{ta}{e}l\overset{ta}{a}}$, até.

1. $\widehat{Y\overset{ta}{e}p\overset{ta}{p}\overset{ta}{e}l\overset{ta}{a}}$, até.

2. $\widehat{C\overset{ta}{a}p\overset{ta}{p}\overset{ta}{e}l\overset{ta}{a}c\overset{ta}{t}\overset{ta}{i}}$, trii.

3. $\widehat{L\overset{ta}{a}p\overset{ta}{p}\overset{ta}{e}l\overset{ta}{a}}$, até.

Pl. 1. $\widehat{C\overset{ta}{o}p\overset{ta}{p}\overset{ta}{e}l\overset{ta}{a}}$, até.

2. $\widehat{R\overset{ta}{e}c\overset{ta}{a}p\overset{ta}{p}\overset{ta}{e}l\overset{ta}{a}c\overset{ta}{t}\overset{ta}{i}}$, trii.

Zaraca, as { $\widehat{L\overset{ta}{i}y\overset{ta}{y}a\overset{ta}{g}a\overset{ta}{c}t\overset{ta}{e}}$.
 $\widehat{L\overset{ta}{i}y\overset{ta}{y}a\overset{ta}{g}a\overset{ta}{c}t\overset{ta}{e}}$.

Zarcillo, os — $\widehat{N\overset{ta}{i}c\overset{ta}{h}i\overset{ta}{t}\overset{ta}{e}}$.

1. $\widehat{Y\overset{ta}{s}c\overset{ta}{h}i\overset{ta}{t}\overset{ta}{e}}$.

2. $\widehat{D\overset{ta}{i}c\overset{ta}{h}i\overset{ta}{c}t\overset{ta}{i}}$.

3. $\widehat{L\overset{ta}{i}c\overset{ta}{h}i\overset{ta}{t}\overset{ta}{e}}$.

TERMINOS PERTENECIENTES Ó RELATIVOS Á LA RELIGION.

Aire — Laccácte.^{ta}

Amigo, os — Nappá,^{ta} á.

1. Yappá,^{ta} á.
2. Dappái,^{ta} tá.
3. Lappá l. á.^{ta}

Amor — Neoicti.^{ta}

Angel, es — Yppigom-leéh vel lassé.

Barro — Nischiagá.

Brujeca — Nuvannek.

1. Yavannék.
2. er^{oo} Davannigui.
3. Lavanék.

Bruja, as — Piogonagá,^{ta o} ál.

Brujo, os $\left\{ \begin{array}{l} \text{Piogonácá, á.} \\ \text{Piogoná.} \end{array} \right.$ ^{ta o}

Bueno — Dennagáum.^{a ta}

Buenos — Dennarnium deenarni.^{ta ta}

Caliz — Caliz.

Calor — Nennoyagá.^{r o}

Campana, as — Lactoinná.

Caridad — Covayá.^{ta oo}

Catamiento — Naschiáák.^{ta}

Cielo — Yppigóm,^{ta r} Yppiguim.^{ta r}

Compañero, os — Niyá^{ta} -á.

1. Yyá^{ta} -á.
2. Diyái^{ta} -é -ctí.
3. Liyá^{ta} á.

Compañero, os — Navegravá^o -á.^{ta}

1. Ñavegravá^o -á.^{ta}
2. Navegravé^o -actí.
3. Navegravá^o -á.^{ta}

Pl. 1. Arnavegravá^o -á.^{ta}
2. Navegravadí^o -dí.

Compañero, os, de trabajo — Noctavá,^{ta} -á.

1. Yoctavá,^{ta} -á.
2. Doctavac,^{ta} -actí.
3. Lo-ctavá,^{ta} -á.

Pl. 1. Ardoctavá,^{ta} -á.
2. Ardoctavacé,^{ta} -vactí.

Lo mismo para femenino.

Compañero, os — Niyá^{ta} -a.

1. Yyá^{ta} -á.
2. Diyái^{ta} -e -ctí.
3. Liyá^{ta} á.

Confesion — Nicho-coctar, -náke.

Comunion — Lo mismo.

Cristiano, os — Noccorigui leaih, Noccorigò leaigò.

Cruz — Lactissenarnarte.^o

Demonio, os — Novete,^{ta ta} cté.

Día de Ceniza — Nammennar-nák,^{ta} naagáa.

Día, as, de fiesta — Naagáa^{ta ta} -lodigat,^o Naagatá leectá.^{ta}

Días santos de la semana santa — Naagata^{ta} leectáal.

Diablo, os — Novete, eté.^{ta ta}

Dios — Ynidios, Ydioscoctaa,^{ta s}
Yñcoctaa, Coctaa.

Domingo — Domingo.

Desreyonxada, as — Pocovayé,
Pocoguyé.

Desreyonxado, os — Pocovayeh,^o
Pocovayalcá.

Doctrina — Doctrina.

Enemigo, os.

1. Npaguennavá, vá.^{ta r o ta}

2. Ñpaguennavaí, ietí.^{ta r r}

3. Npaguennavá, vá.^{ta r o ta}

Enemigo.

1. Neoaguá, á.^{ta}

2. Neoaguaí, dí.^b

3. Neoaguá, á.^{ta}

Femenino como masculino.

Esperanza — Speecta.

Espíritu Santo — Espiritu Santo.

Falsedad — Mescaedá.

Fé — Fé.

Frio — Noomga.^{ta}

Fuego — Annoréh.

Gloria — Eccanoddia, Noyyá.^{ta ta b}

Hostia — Eostia.

Humo — Nessalgá.

Iglesia — Actamnaqquí.^{ta o.n}

Impedimento — Doictacatran.^{b ta}

Infel, es — Poctró, ól.

Infierno — Eccáannorék, Annorek,^{ta}
Loddigat.^o

Jesu Cristo — Jesu-Christo.

Lágrimas — Nictí.^s

1. Yetí.^s

2. Dactictí.^s

3. Lactí.^s

Pl. 1. Ardactí.^s

2. Ardactiri.^s

Libro, os — Êleré, él.

1. Eyyeré, él.

2. Caetirií.

3. Êleré, él.

Pl. 1. Cocteré, él.^b

2. Rcaetirií.

Lux, es — Lavacca, agá.^{ta o}

Llama, as — Lavaccá, Lavagá.^{ta o}

Mala — Adiloiyé.^o

Malo, os — Noyapéh, Adilo-
yanayapé.^{ta}

Maria Virgen — Ardactée.^r

Manda Dios — Leñactarnák, idio-
scoctaa (iñcoctaa).^{ta}

Mentira — Nammactaih.^{ta ta}

Missa, as — Missa.

Muerta ó finadas ya sepultadas —

Loctinqué; una: Nappaléke.^{ta}

*Muerto ó finado, os, ya sepul-
tados* — Loctinqué; uno: Nap-
paléke.^{ta}

Muerte — $N\widehat{e}l\overset{ta}{o}a\overset{o}{g}\acute{a}$.

1. $Y\widehat{e}l\overset{o}{a}g\overset{b}{\acute{a}}$.
2. $De\widehat{l}av\overset{o}{a}r\acute{e}$.
3. $Le\widehat{l}a\overset{o}{o}g\acute{a}$.

Los mismos recién muertos y aún no enterrados.

Singular y plural { $Napp\overset{e}{a}l\acute{e}$.
 $Napp\overset{ta}{a}l\acute{i}$.

Todos muertos ó difuntos — $Nap\overset{ta}{p}ali$.

Mundo — $Lav\overset{ta}{\acute{a}t}$.

Orbe — $\widehat{A}l\overset{ta}{o}\acute{a}$.

Oscuridad — $Napp\overset{a}{l}g\acute{a}$.

Papeles — Véase libro.

Paraíso — Véase Gloria.

Parentesco — $Na\overset{ta}{a}g\overset{ta}{av}ak$, $Na\overset{ta}{a}c\acute{o}$.

Paresa — $Val\overset{a}{o}cco$.

Pecado, os — $Nasso\overset{o}{ak}$, $ac\acute{o}$.

1. $Yasso\overset{o}{b}ak$, $ac\acute{o}$.
 2. $Dacso\overset{a,b}{ass}iet\acute{i}$, $rssictr\acute{i}$, $soagui$, $Dasso\overset{a,b}{ars}sict\acute{i}$, $Rdasso\overset{a,b}{o}agui$.
 3. { $Lasso\overset{a,b}{ak}$, $ac\acute{o}$.
 $Lasso\overset{a,b}{arc}\acute{e}t$.
- Pl. 1. $Ardasso\overset{o}{ak}$, $ac\acute{o}$.
 2. $Ardasso\overset{o}{ac}ssict\acute{i}$, $Ardas\overset{o}{so}agui$.

Pentecostes — $Lcoct\overset{a}{\acute{a}}pp\acute{e}$.

Polvo — $Linn\overset{ta}{a}g\overset{o}{\acute{a}}$.

Purgatorio. — $Lactaril\overset{a}{s}saaca$.

Rabiosa, as — $\widehat{A}l\overset{a}{m}ate\overset{o}{ay}\acute{e}$, $\widehat{A}l\overset{a}{m}actray\acute{e}$, $Evel\overset{g}{ag}\acute{a}$, $gagal$.

Rabioso, os — $\widehat{A}l\overset{a}{m}ate\overset{a}{c}\acute{e}k$, $\widehat{A}l\overset{a}{m}actra\overset{c}{\acute{a}}$, $Evel\overset{g}{\acute{a}}$.

Regalo — $Namm\overset{ta}{\acute{e}}$.

1. $Yamm\overset{ta}{\acute{e}}$.
2. $Damm\overset{ta}{i}$.
3. $Lamm\overset{ta}{\acute{e}}$.

- Pl. 1. $Ardamm\overset{ta}{\acute{e}}$.
 2. $Ardamm\overset{ta}{i}$.

Religion — Religion.

Rosario — Rosario.

Sacramento — Sacramento.

San N. (lo mismo).

Tierra — $\widehat{A}l\overset{ta}{av}\acute{a}$.

Tinieblas — $Napp\overset{a}{l}g\acute{a}$.

Vela, as — $Coyarn\overset{a}{g}at$, $Coyarn\overset{a}{c}at\acute{e}$.

1. $Yeoyarn\overset{a}{g}at$, $cat\acute{e}$.
 2. { $Coyarn\overset{a}{g}act\overset{a}{i}$.
 $Coyarn\overset{a}{c}act\overset{a}{i}$.
 3. $Leoyarn\overset{a}{g}at$, $cat\acute{e}$.
- Pl. 1. $Arcoyarn\overset{a}{g}at$, $cat\acute{e}$.
 2. { $Arcoyarn\overset{a}{g}act\overset{a}{i}$.
 $Arcoyarn\overset{a}{c}act\overset{a}{i}$, $Leoyarn\overset{a}{n}agat$.

Verdad — $Y\widehat{l}ik$.

Vergonzoso, os — $Pocon\overset{oo}{c}act\overset{oo}{ay}\acute{e}k$, $yol\overset{oo}{c}\acute{a}$.

Vergonzosa, as — $Pocon\overset{oo}{c}act\overset{oo}{ay}\acute{e}$, $y\acute{e}$.

Vida — $\widehat{N\acute{e}l\acute{e}ag\acute{a}}$.

1. $\widehat{Y\acute{e}l\acute{e}ag\acute{a}}$.

2. $\widehat{D\acute{e}l\acute{e}ag\acute{a}}$.

3. $\widehat{L\acute{e}l\acute{e}ag\acute{a}}$.

Pl. 1. $\widehat{Ar\acute{d}\acute{e}l\acute{e}ag\acute{a}}$.

2. $\widehat{Ar\acute{d}\acute{e}l\acute{e}ag\acute{a}}$.

Viento — Nonno-cte.

Jesus mio, te doi mi alma y mi corazon, hazlo bueno — $\widehat{Yd\acute{d}ios\ i\acute{c}t\acute{a}a\acute{o}l\acute{e}k\ e\acute{s}a\acute{n}n\acute{i}a\acute{r}d\acute{o}m\ i\acute{q}q\acute{u}i\acute{t},\ t\acute{i}c\acute{t}a\acute{r}n\acute{a}c\acute{t}\acute{a},\ n\acute{a}\acute{n}a\acute{n}i\acute{d}\acute{i}m\acute{m}\acute{o}\ m\acute{d}i\acute{e}n\acute{n}a\acute{g}a\acute{n}}$.

TIEMPOS Y ESTACIONES

Ahora — Enneguí-idi.

Ahora, despues de poco tiempo — $\widehat{Tomal\acute{e}}$.

Al canto del gallo (tiempo pasado) — $\widehat{E\acute{c}c\acute{a}n\acute{a}n\acute{o}y\acute{e}n\acute{e}\ v\acute{a}c\acute{a}e\acute{l},\ E\acute{c}c\acute{u}a\acute{n}a\acute{n}a\acute{m}(que?)\ a\acute{a}p\acute{e}\acute{s}\acute{e}}$.

Al canto del gallo (tiempo futuro) — $\widehat{N\acute{o}m\acute{a}n\acute{o}y\acute{e}n\acute{e}\ v\acute{a}c\acute{a}e\acute{l},\ N\acute{o}m\acute{a}l\acute{a}a\acute{p}\acute{e}\acute{s}\acute{e}\ n\acute{o}y\acute{e}n\acute{e}\ (r?)\ v\acute{a}c\acute{a}e\acute{l}}$.

El Amanecer — Dictinorí.

Anoche — Squeppé.

Antecantenoché — Squeppeleyáúh.

Anteayer — Scavitleyá.

Antenoché — Squeppeleyá.

Año, os $\left\{ \begin{array}{l} \widehat{Y\acute{n}i\acute{a}g\acute{a}} \\ \widehat{Y\acute{n}a\acute{r}d\acute{i}} \end{array} \right.$

Ayer — Scavit.

Centella $\left\{ \begin{array}{l} \widehat{Assomg\acute{a}} \\ \widehat{Assonnag\acute{a}} \end{array} \right.$

Es de día — Dictinni.

Día $\left\{ \begin{array}{l} \widehat{N\acute{a}a\acute{g}a\acute{a}} \\ \widehat{L\acute{n}a\acute{g}r\acute{a}a} \\ \widehat{N\acute{a}a\acute{g}a\acute{t}\acute{a}} \end{array} \right.$

Doce adelante — $\widehat{L\acute{e}n\acute{n}e\acute{v}e\acute{h}}$.

Domingo, os — Domingo, ol.

Enero etc. (lo mismo).

Escarcha — $\widehat{A\acute{l}o\acute{n}i}$.

Es temprano? — $\widehat{M\acute{a}l\acute{l}a\acute{r}n\acute{e}c\acute{t}e\acute{e}c\acute{t}\acute{a}?$ Sí $\widehat{N\acute{a}l\acute{l}a\acute{r}n\acute{e}c\acute{t}e\acute{e}c\acute{t}\acute{a}?$

Estrellas — $\widehat{A\acute{v}a\acute{c}a\acute{n}n\acute{i}}$.

Gloria — $\widehat{Y\acute{p}p\acute{i}g\acute{o}n\acute{n}o\acute{d}i\acute{a}}$.

Hace mucho — $\widehat{Q\acute{u}i\acute{s}c\acute{h}i\acute{g}\acute{u}\acute{e}\ n\acute{e}c\acute{o}p\acute{p}\acute{a}}$.

Hace mucho tiempo? — $\widehat{M\acute{a}n\acute{c}o\acute{p}\acute{p}\acute{a}?$

Hielo — $\widehat{A\acute{l}o\acute{n}i}$.

Hora — $\widehat{E\acute{n}n\acute{e}g\acute{u}i\acute{c}\acute{t}\acute{a}}$ (este momento).

Hoy — $\widehat{E\acute{n}n\acute{e}g\acute{u}i},\ \widehat{E\acute{n}n\acute{a}n\acute{a}a\acute{g}a\acute{a}}$.

Hoy por la mañana — $\widehat{E\acute{n}n\acute{e}g\acute{u}i\acute{s}\acute{c}\acute{h}i\acute{n}n\acute{e}c\acute{t}e\acute{e}c\acute{t}\acute{a}}$.

Huracan — $\widehat{N\acute{o}n\acute{n}o\acute{c}t\acute{e}l\acute{e}c\acute{t}\acute{a}}$.

Invierno — $\widehat{N\acute{o}o\acute{m}g\acute{a}}$ (frio).

La mañana — $\widehat{N\acute{e}c\acute{t}e\acute{e}c\acute{t}\acute{a}}$ (temprano).

La tarde — $\widehat{L\acute{a}v\acute{i}t}$.

Lecante — Dictinni-yí (de lugar de islas).

Luna, as ó mes — Sidaigó, odí-ví.

Lúnes — e Lunes^{*}).

Lluria — Eýacaté.

Mañana — Nectée, eleyá.

Mañana por la mañana — Nectée nomallarnectectá.

Medio dia — Nagaalavilní.

Pasadito de las 12 — Nagaalavilní.

Media noche — Necteeeta (temprano).

Media noche — Eppelavel.

Mes, es { Sidaigodí.
Sidaidrí.

Serraxon { Ennevé.
Niebla {

No hace mucho — Scancoppá.

Noche — Eppé.

Norte — Rdappigom, guim.

Nubes — Loschimmá.

Otoño — Leo-ctappé (al entrar de la cuaresma).

Oscuridad — Laagá, nappalgá.

Pasadito de las 12 — Lennevéh nagaalavilní.

Pasado mañana — Necteeleyá.

Poniente — Lavarschigóm vel guim.

Primavera — Nossagá (tiempo del brote y del boton).

Rayo — Noyarnarní ossomgáo.

Refusila — Nquílequectaguék.

Rocío — Ayá, annactiní aya.

Semana, as — e Domingo, ol.

Sol — Daassoa.

Sofocamiento — Payagá (de calor).

Sur — Aguirí (n?).

Tormenta, véase Oscuridad.

Trueno — Yalactiguí.

Uracan — Nonnoctelectá.

Verano — Yñiagá.

Viento — Ponnocete.

Yelo — Álóní.

^{*}) e Martes, y Miércoles, e Jueves, y Viérnes e Sábado.

COSAS DE PITAR Ó FUMAR

Cigarro, os — $\frac{o}{o}$ $\frac{o}{o}$ $\frac{ta}{}$ Nasserarnaqqú, qui.

1. $\frac{o}{o}$ $\frac{o}{o}$ $\frac{ta}{}$ Yasserarnaqqú, qui.

2. $\frac{o}{o}$ $\frac{o}{o}$ $\frac{ta}{}$ Dasserarnaguii, guidi.

3. $\frac{o}{o}$ $\frac{o}{o}$ $\frac{ta}{}$ Lasserarnaqqú, qui.

Pl. 1. $\frac{o}{o}$ $\frac{o}{o}$ $\frac{ta}{}$ Ardasserarnaqqú, qui.

2. $\frac{o}{o}$ $\frac{o}{o}$ $\frac{ta}{}$ Ardasserarnaguii, guidi.

Está prendido — Êliavîh.

Práctica: *Sírcase ó agarre este cigarro* — $\frac{o}{o}$ $\frac{o}{o}$ $\frac{ta}{}$ Aconictiguit enná

$\frac{o}{o}$ $\frac{o}{o}$ $\frac{ta}{}$ nasserarnaqqú.

Prendello { $\frac{o}{o}$ $\frac{o}{o}$ $\frac{ta}{}$ Neoppactaogué.
 { $\frac{o}{o}$ $\frac{o}{o}$ $\frac{ta}{}$ Neoppactirogué.

Préndeme este cigarro — Yctic-
tiguuit $\frac{o}{o}$ $\frac{o}{o}$ $\frac{ta}{}$ ncoppactiguit*), an-ná

$\frac{o}{o}$ $\frac{o}{o}$ $\frac{ta}{}$ Yasserarnaqqú.

Préstame tu fuego (del cigarro) —
 $\frac{o}{o}$ $\frac{o}{o}$ $\frac{ta}{}$ Ñiavat, dolicti.

¿*Queréis prenderlo?* — Mieschic-
tii $\frac{o}{o}$ $\frac{o}{o}$ $\frac{ta}{}$ ncoppactiogué?

(La c acaso sea una i)

Tabaco — Nasseréh.

1. Yasseréh.

2. Dassirigui.

3. Lasseréh.

Pl. 1. Ardasseréh.

2. Ardassirigui.

Tabaquito — Naserolek.

COSAS DE ESTUDIO

Libro { Êleré, êlerel.
Papel {

Pluma de escribir — Enmerarn-
 $\frac{o}{o}$ $\frac{o}{o}$ $\frac{ta}{}$ caté.

Tinta — Enmerarnogat.

Tintero, os — Ennerarnaqqú.

*) Palabra escrita posteriormente.

CASA Y RANCHO Y SUS PARTES

Cat — Actón.^{ta}

Caña, as — Nocolaláté, cĕ.^{ta}

Cañaveral — Nocolalatsát.^{ta}

Casa ó rancho — Ymmĕh,^{ta} Ymcá.^o

1. Yvó.^{ta}

2. Cavorí, ti.

3. Lavó.^{ta}

Pl. 1. Ynicovó.

2. Ynicavorii.^{ta}

Espadaña — Nactál.^{ta}

Espadañal — Nactalipi.

Lata, as { Laquiacca.^o
Laquifagá.^o

Paja, para techar las casas — Ap-
palóeco.^{ta}

Pajonal — Appalorsat.

Pared — Alivít.^{ta}

Puerta, el vacio — Lassóm.^{ta}

1. Yassom, mí.^{ta}

2. Dassommi.

3. Lassom, mí.^{ta}

Pl. 1. Rdassom, mí.^{ta}

2. Rdassommi, mí.^{ta}

Puerta, as, lo que cierra — Las-
sompecke, pcé.^{ta}

1. { Yassompeké.
Yassompeé.

2. { Dassompegui.
Dassompeí.

3. { Lassompeké.
Lassompeé.

Rameda { Niyarká.^{ta o}
Nappelé.^o

Techo — Nepparaték.

Tijera, as { Laquiacca.
Laquifagá.^o

Totora — Navaté.

Total — Navatipi.

Ventana — Ventana.

BATERIA DE COCINA Y RELATIVOS

Asado — Nasseguéke.

Caldera, as — Nevascharguí.

Calor — Nennyogá.

Carne — Laácte.

Cantaró, os — Nevomá, ále.

1. Nivomá, ále.

2. Nevommaí.

3. Nevomá, ále.

Cebo — Nivalgá.

Ceniza — Aló.

Cenizita — Alólék.

Comida { Annocó.
Naique.

Cuchara, as { Némék.
Nemmacá.

1. Yemmacá, Yemék.

2. Tchardimmiguí.

3. Lemmacá, Lemmék.

Cuchillo.

1. Liicácte.

2. Leeccactí.

3. Leeccácte.

Pl. 1. Arleccácte.

2. Arleccaactí.

Fuego.

1. Yolé, Annoréh.

2. Dolirí, ctí.

3. Lolé.

Pl. 1. Ardólé.

2. Ardólrí.

Fueguito — Annoreccólék.

Huevo, os — Leové, -cté.

Llama, as { Lavácca.
Lavagá.

Olla, as — Arenná, ál.

1. Niavenná, ál.

2. Navimú, lni.

3. Navenná, ál.

Pl. 1. Arnavenná, ál.

2. Arnavimú, lni.

Pava — Nevascharquí.

Pescado, os — Nai, Nail.

Plato, os { Appegucte.
Appeccactí.

1. Nappequéte.

2. { Nappiguctii.
Nappeccaetri.

3. { Lappeguéte.
Lappece.

Puchero — Nevolék.

Sombrero — Adoo.

1. Nadoó.

2. Nadoí.

3. Nadoó.

Pl. 1. Arnadoó.

2. Arnadoí.

Tela { Lavel.
Nivalgá.

COSAS QUE USAN LOS GAUCHOS Ú OTROS PARA EL CAMPO

Bola, as.

1. Ñaccari, ri.^{ta}
 2. Naccari, ri.^{ta}
 3. Naccari, ri.^{ta}
- Pl. 1. Arnaccari, ri.^{ta}
2. Arnaccari, ri.^{ta}

Carrela, as — Navoglená, nál.

1. Yavoglená, nál.
 2. Davoglini.
 3. Lavoglená, nál.
- Pl. 1. Ardavoglená, nál.
2. Ardavoglini.

Corral.

1. Nchcoippadit.
 2. Ncoippadicti.
 3. Ncoippadit.
- Pl. 1. Arncoippadit.
2. Arncoippadicti.

*Coyunda ó Guasca — Yunik, Yn-
nagló.*

1. Yannih, Yanniacá.
 2. Dannigui, Danniarii.
 3. Lannih, Lanniacá.
- Pl. 1. Ardannih, Ardanniacá.
2. Ardannigui, Ardannia-
rii.

Chacra — Añenanreá,^o caté.

1. Añanreá.^o_{ta o}
 2. Cadenanreai.
 3. Añanreá.^o_{o b o}
- Pl. 1. Codenanreá.
2. Cadenanreai.

*Fuerte, donde están los soldados —
Lái.^{ta}*

Fusil.

1. Yogoncaté.
 2. Logoncatii.
 3. Logoncaté.
- Pl. 1. Arlogoncaté.
2. Arlogoncatii.

Así de cualquiera arma de fuego. Pólvora se dice del mismo modo agregándole la voz ^{ta} *limagá* que quiere decir *polvo*.

Hacha, as.

1. Nquippé, pél.
 2. Nquippii.
 3. Lquippé, pél.
- Pl. 1. Arnquippé, pél.
2. Arnquippii.

Cabo de hacha se dice lo mismo adjuntando la palabra ^{ta} *laschi* ó *lavacca*.

Horno.

1. Coctelarnaquí.
 2. Coctelarnagui.
 3. Loctelarnaquí.
- Pl. 1. Arcoctelarnaquí.
2. Arcoctelarnaquii.

Si es de carbon se le adjunta la palabra *polcó*, si de pan *ctantá*.

Lanza, as.

1. Yqqí, il.
2. Caqqii, íli.
3. Laqqí, íli.

- Pl. 1. Arcoquui, $\widehat{\text{ilí}}$.
2. Arcaquuí, $\widehat{\text{ilí}}$.

Lanza, as — Naquuí, $\widehat{\text{ilí}}$.

Lanza, as — $\overset{o}{\text{Ectaquiarryé}}$, $\overset{ta}{\text{aih}}$.

1. Nictaquiarýé.
2. Nectaquiarí.
3. Nectaquiarýé.

- Pl. 1. Arnectaquiarýé.
2. Arnectaquiarí.

Lazo, os.

1. Yamagué, gló.
2. $\overset{ta}{\text{Dannaguí}}$, glí.
3. Lannagué, gló.

- Pl. 1. Ardannagué, gló.
2. Ardannaguí, glí.

Liña de pescar — $\overset{ta}{\text{Noccoiná}}$, leq-
quét.

1. $\overset{ta}{\text{Yoccoiná}}$, leqquét.
2. $\overset{ta}{\text{Doccoiná}}$, leqquét.
3. $\overset{ta}{\text{Loccoiná}}$, leqquét.

- Pl. 1. $\overset{ta}{\text{Ardoccoiná}}$, leqqét.
2. $\overset{ta}{\text{Ardoccoiná}}$, leqqét.

Para nombrar liña y anzuelo
juntos no precisa *to leqquét*.

Mordaza — $\overset{o}{\text{Novogongacté}}$.

Plancha — $\overset{vo}{\text{Novogongacté}}$.

1. $\overset{ro}{\text{Yovogongacté}}$.
2. $\overset{ro}{\text{Dovogongactí}}$.
3. $\overset{ro}{\text{Lovogongacté}}$.

- Pl. 1. $\overset{ro}{\text{Ardovogongacté}}$.
2. $\overset{ro}{\text{Ardovogongactí}}$ (como
Mordaza).

Teja, as — Ovih , Oviocó .

1. Yovih , $\overset{ob}{\text{Yoviocó}}$.
2. Dovigui , $\overset{ob}{\text{Doviorí}}$.
3. Lovih , Loviocó .

- Pl. 1. Ardovih , $\overset{ob}{\text{Ardoviocó}}$.
2. Ardovigui , $\overset{ob}{\text{Ardoviorí}}$.

Trenza, as — $\overset{o}{\text{Neppacaté}}$, teá.

CONDIMENTOS

Azúcar — Azúca.

Aceite — Naceite.

Grasa — Nivalgá.

Pimienta — *Yetimarraé*.

1. Nictimarrayé.

2. Nictimarraí.

3. Nictimarrayé.

Pl. 1. Arnictimarrayé.

2. Arnictimarraí.

Ají y todo lo picante.

Sal — *Oré*.

1. Niové.

2. Novíí.

3. Nové.

Pl. 1. Arnové.

2. Arnovíí.

Vinagre — *Vinagre*.

PLANTAS Y YERBAS

Abrojo, os — *Donnae*.

Algarrobo — *Ammappih*, quí.

Arbol, es — *Coippácca*, pá.

Bosque — *Ooctí*.

Clavel — *Clavel*.

Durazno { *Dudasnik*.
 Dudasniqquí.

Espina, as — *Elé*, *elé*.

Flor, es — *Lennoviarayé*.

Higuera, as { *Laverrarik*.
 Laverraiqqíí.

Isla chica — *Ennavék*. (Pl. *Enne-
rappegué*).

Manzano — *Mansaník*.

Monte (de árboles) — *Ooctí*.

Narrnjo — *Naranquíqqe*.

Ñandurái, es { *Appíguiník*.
 Appíguiniqquí.

Ombú { *Naccalmáik*.
 Naccalmaiguí.

Penca, as — *Ectoniqqe*, ì.

Pencal — *Ectonessácte*.

Quinta — *Quinta*.

Rosa — *Rosa*.

Yerba, as — *Behé*.

Yerba mate — *Yeeddoá*.

(Continuará)